

бабушка

SOPHIE VE DILLERI

SOPHIE ET SES LANGUES

Metin Christine H lot
 izimler Uxue Arbelbide Lete
Çeviri Büşra Hamurcu

—

DULALA

D'UNE LANGUE A L'AUTRE

DULALA, erken yaşta dilsel çeşitlilik eğitimini desteklemek amacıyla kurulmuş bir dernektir. Derneğin misyonlarından biri de eğitim uzmanlarına ve velilere yönelik pedagojik araçlar geliştirmektir. Les langues de chat (Kedi dilleri)'dan sonra, *Sophie et ses langues* (Sophie ve dilleri) dernek tarafından yayımlanan ikinci çocuk kitabıdır.

Bu kitap yaklaşık 15 dile çevrilmiştir. Çevirilerine DULALA'nın internet sitesi üzerinden ulaşabilirsiniz.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents. Après *Les langues de chat*, *Sophie et ses langues* est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37 122-016-4

SOPHIE VE DILLERİ

SOPHIE ET SES LANGUES

Metin Christine Hélot
Çizimler Uxue Arbelbide Lete
Çeviri Büşra Hamurcu

**SOPHIE
VE DILLERİ**

—

Merhaba! Benim adım Sophie!
Yeni doğdum.
Henüz konuşmuyorum.
Tabii annemin ve babamın çok
hoşuna giden agulamalarını saymazsak.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Za to moi rodzice mówią do mnie bardzo dużo,
Onlar benimle sürekli konuşuyor
ama aynı dilde değil.
Annem benimle Fransızca konuşuyor
babam ise İngilizce.
Annem, sabah uyandığımda

Bonjour mon petit cœur ! ¹ diyor.
Babam, akşam beni yatağıma yatırırken

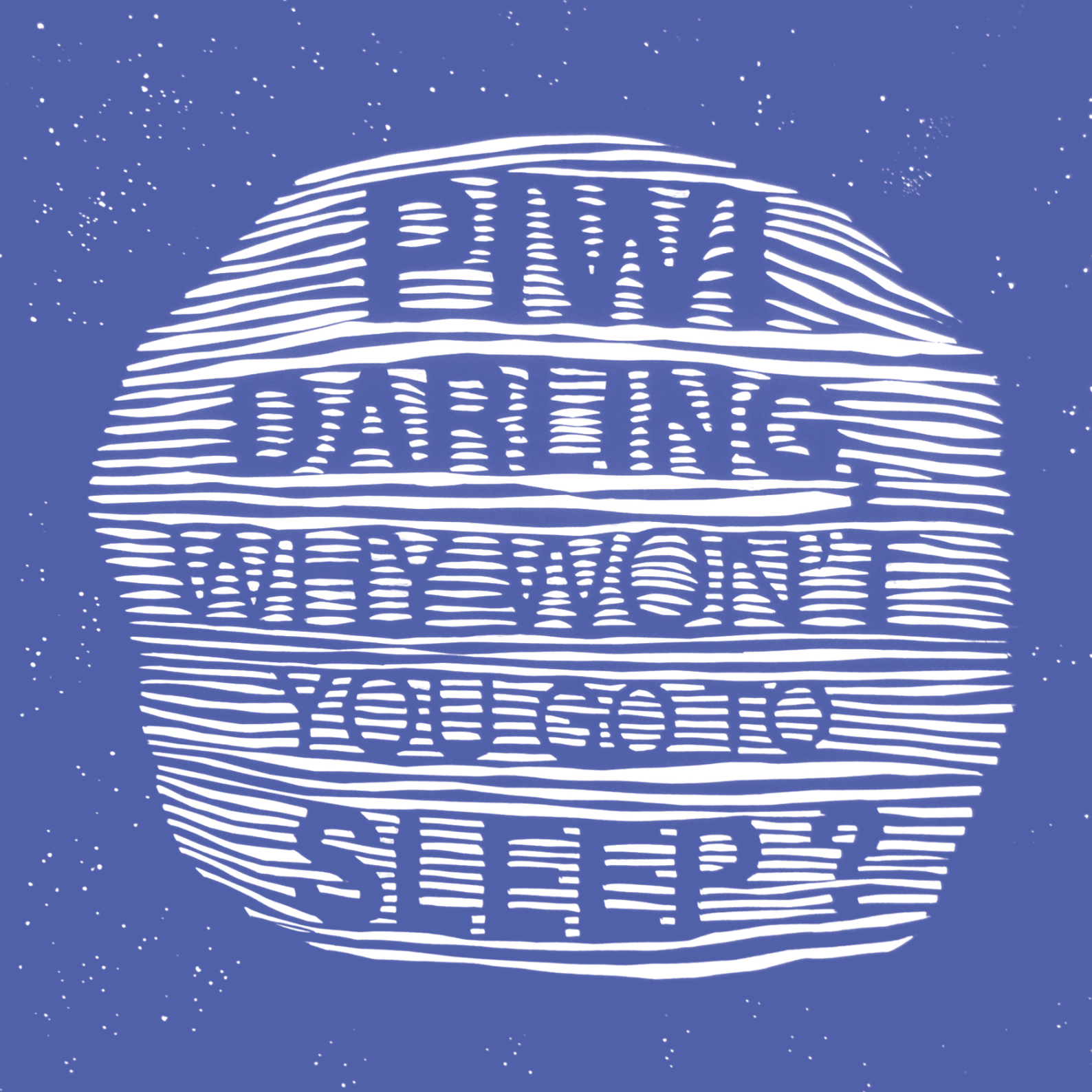
Piwi darling, why won't you go to sleep ? ²
diye soruyor.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

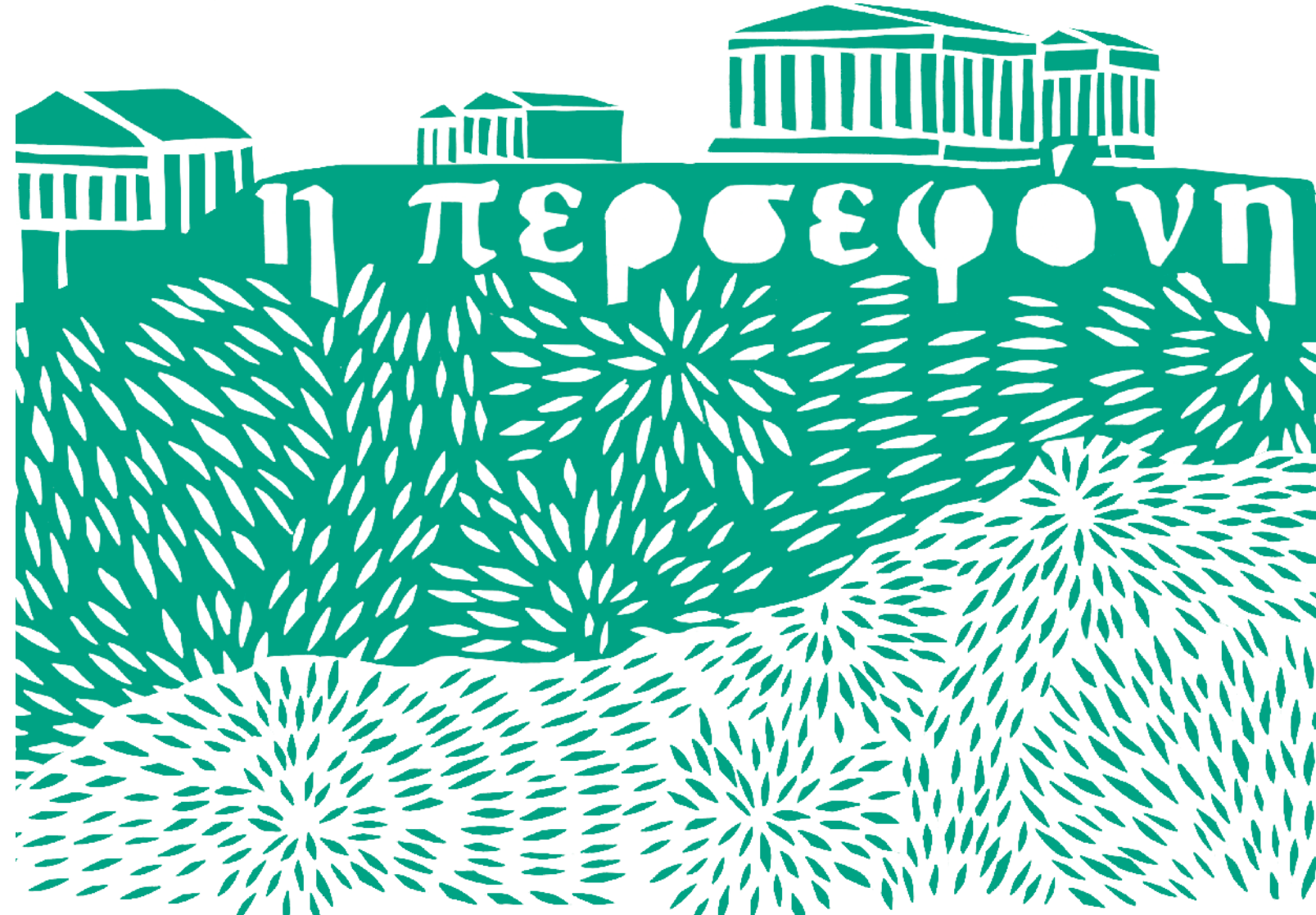
Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Günaydın canım!
2. Piwi, tatlım, neden uyumuyorsun?



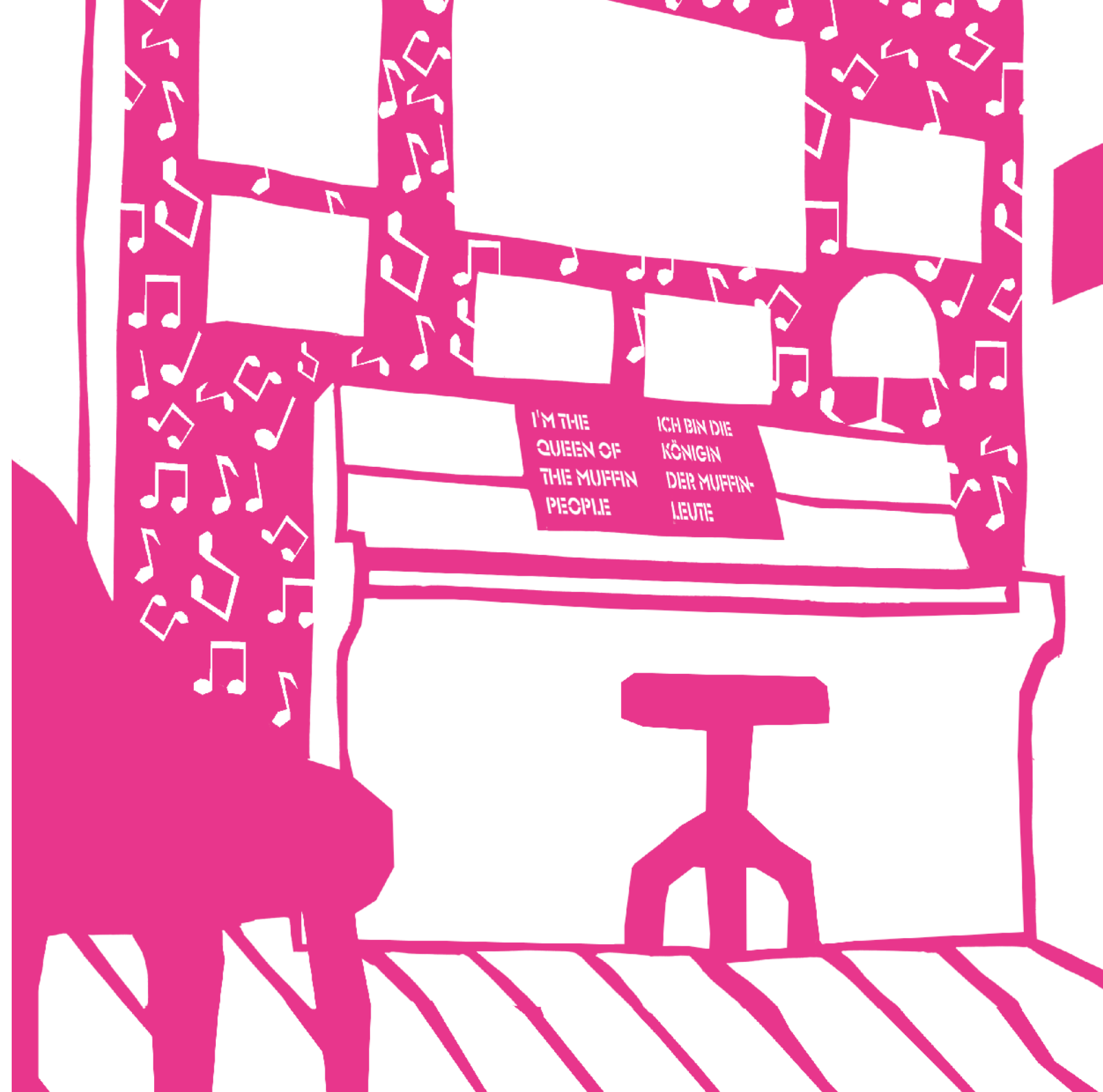
Ben doğmadan önce bana PIWI derlermiş.
Diğer adım da PERSEPHONE!
Bir Yunan tanrıçasının adı.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Hikâyemi çözdünüz mü?
Annem ve babam iki dilli olmamı istiyorlar!
Ne anlama geldiğini pek bilmiyorum
ama annemin bana Fransızca şiir okuması hoşuma gidiyor.
Babamın bana İngilizce şarkılar söylemesi de.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Benim annem İspanyolca da biliyor.
Biraz Ekvator'da biraz da Arjantin'de yaşamış.
Okulda Almanca, Brezilyada da Portekizce öğrenmiş.

Babam Fransızca da biliyor
çünkü Kanada'da ve Fransa'da okula gitmiş,
İsviçre'de çalıştığı için Almanca da öğrenmiş.
İnanmayacaksınız ama şimdi de Çince ve Svahili öğreniyor.
Kenya'daki hastaları iyileştirmek istiyor.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Şimdi de size büyükannem ve büyükbabamdan bahsedeceğim.
Benim iki büyükannem ve üç büyükbabam var.
Babaannem Oma, İsviçreli.
İsviçre Almancası, İngilizce ve Fransızca biliyor.
Annem, babaannemin benimle İsviçre Almancası konuşmasını istiyor.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Babamın babasına Grandpapa diyorum.
Grandpapa Kanadalı. Fransızca ve İngilizce biliyor.
Ama Fransızcası annemin Fransızcasından farklı, daha ahenkli.

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Annemin babası İrlandalı.
İngilizce, Keltçe ve Fransızca biliyor.
Ben ona Gramps diyorum. Bazen de Grandad.
Gana'da çalışıyor.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Anneannem Fransız.
İngilizce de biliyor.
Ben ona Babu diyorum çünkü o benim babuşkam.
Ama Babu Rusça bilmiyor.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Babu'm üçüncü büyükbabamla yaşıyor.
Ona Grapi diyorum.
Nedenini sormayın!

Grapi'm diller şampiyonu,
Fransızca, İngilizce, Almanca, biraz da İspanyolca ve İtalyanca biliyor.
İbranice, Yunanca, Latince ve Aramiceyi de öğreniyor.
Aramice çok eskiden konuşulan bir dilmiş.

Grapi küçükken anne ve babasıyla Lehçe konuşurmuş.
Ama Fransa'da okula gittiği için Lehçe'yi tamamen unutmuş.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



Hikâye burada bitti mi sanıyorsunuz?

Henüz farklı ülkelerde yaşayan amcalarımı, halalarımı, teyzemi ve kuzenlerimi saymadım: İrlanda'da bir amcam, Bask Ülkesinde bir teyzem, Kanada ve Amerika'da halalarım var. İsviçre'de ise bir amcam ve bir halam var. Hepsi de birçok farklı dil biliyor.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



EUSKAL HERRIAN
BIZI DAN
IZEKO BAT DAUKAT

Az kalsın unutuyordum!
Bir de büyük büyükannem var.
O sadece Fransızca biliyor. Birkaç kelime de İngilizce.
İspanyolca öğrenmeye çalışırken evin her tarafına
İspanyolca kelimeler asarmış.

Artık tüm ailemi tanıyorsunuz.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Aslında bahsetmediğim biri daha var.
Size bir sır vereceğim: seneye bir de kuzenim olacak.
Hem de aynı zamanda Bask, Fransız,
İrlandalı ve İspanyol bir kuzen!

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



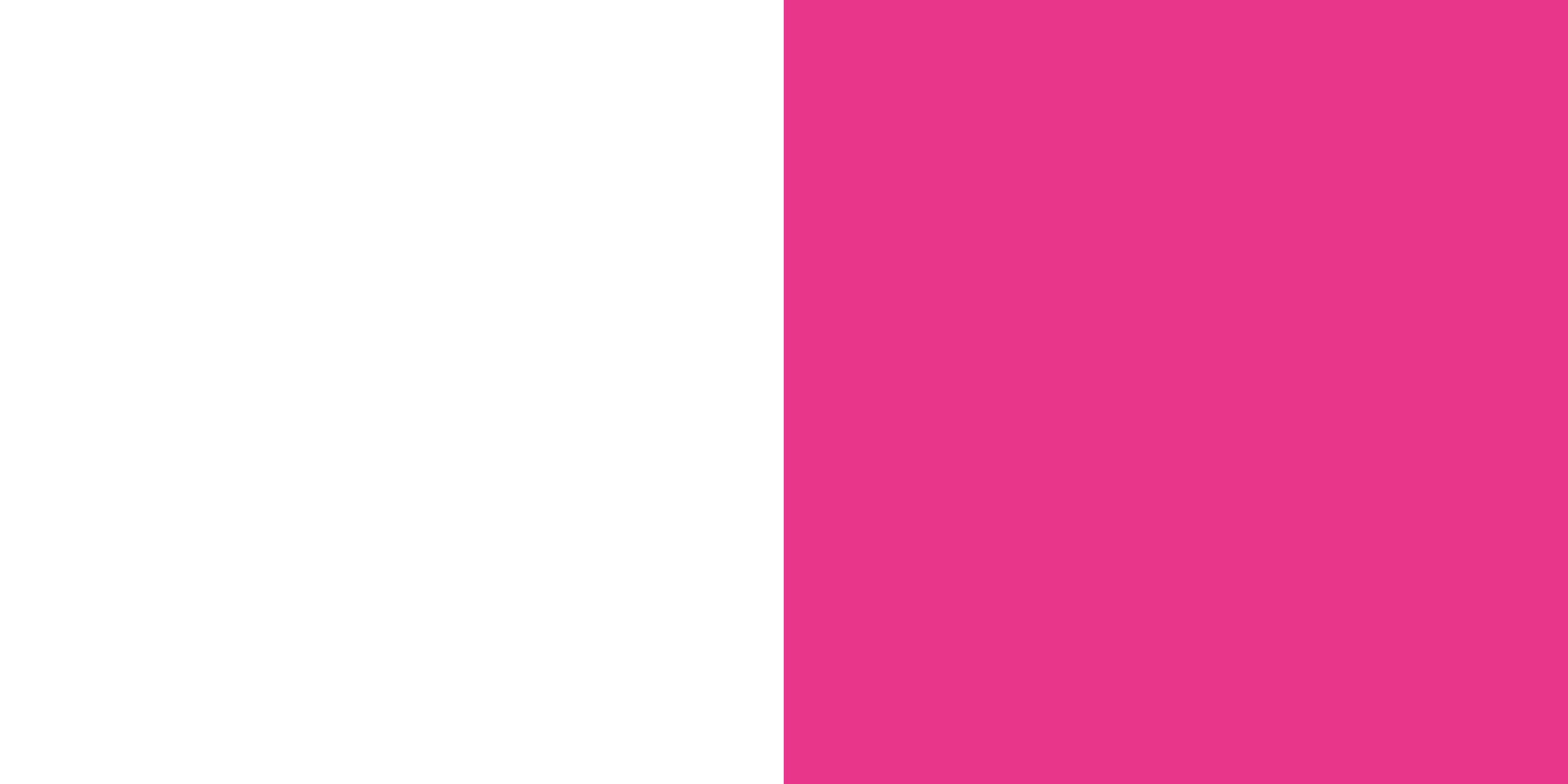
Ben de büyüyünce bütün dünyayı gezeceğim.
Bir sürü insanla tanışıp onların dillerini öğreneceğim.

Çocuklarım olunca da tıpkı annem ve babam
gibi onlara her dilde şarkılar söyleyeceğim.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.





SOPHIE VE DILLERİ

Dünyaya gözlerini yeni açan Sophie, dünyanın dört bir tarafında yaşayan ve farklı diller bilen ailesini anlatıyor. Sizce Sophie, anne ve babasının arzu ettiği gibi iki dilli olacak mı?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?